

Accord Culturel

**BELGO - ALGERIEN**  
**BELGISCH - ALGERIJS**

Cultureel Akkoord

Signé	le	. . . . .	4 novembre 1966.
Ondertekend	op	. . . . .	4 november 1966.
Ratifié	le	. . . . .	
Bekrachtigd	op	. . . . .	
Entré en vigueur	le	. . . . .	
In werking getreden	op	. . . . .	
Publié au Moniteur	le	. . . . .	
Bekendmaking in het Staatsblad			
U.N.T.S. (UNO)		. . . . .	
C.C.A. (UNESCO)		. . . . .	

Secrétariat :

MINISTERE DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
ET DE LA CULTURE

Administration  
des Relations Culturelles  
Internationales

158, avenue de Cortenbergh - Bruxelles 4

Secretariaat :

MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING  
EN CULTUUR

Bestuur  
der Internationale  
Culturele Betrekkingen

Kortenberglaan, 158 - Brussel 4

**Accord culturel  
entre le Royaume de Belgique  
et la République Algérienne  
Démocratique et Populaire.**

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part,  
et

Le Président du Conseil de la Révolution Algérienne d'autre part ;

Animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays par la coopération et les échanges dans le domaine culturel ;

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Pierre HARMEL, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Président du Conseil de la Révolution Algérienne :

Son Excellence Monsieur Boualem BESSAIH, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

**Article 1.**

Les Parties Contractantes s'engagent sur la base du respect de la souveraineté, de l'égalité des droits et de la non ingérence dans les affaires intérieures, à favoriser et à développer, dans toute la mesure du possible les relations entre les deux pays dans le domaine éducatif, scientifique, artistique, littéraire et sportif de façon à

**Cultureel Akkoord  
tussen het Koninkrijk België  
en de Democratische Volksrepubliek  
Algerië.**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, enerzijds,

en

De President van de Raad der Algerijnse Revolutie, anderzijds ;

Geleid door dezelfde wens de tussen beide landen bestaande vriendschapsbanden te verstevigen door samenwerking en uitwisselingen op cultureel gebied ;

Hebben besloten dit Akkoord te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Pierre HARMEL, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De President van de Raad der Algerijnse Revolutie :

Zijne Excellentie de Heer Boualem BESSAIH, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

Die, na wederzijdse overlegging van hun volmachten die in orde zijn bevonden, nopens de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

**Artikel 1.**

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, met eerbiediging van de soevereiniteit, de gelijkheid van rechten en het beginsel der niet-inmenging in binnenlandse aangelegenheden, de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap, kunst, letterkunde en sport zoveel mogelijk te bevorderen.

contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et de leurs activités intellectuelles.

#### Article 2.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Ecoles et les Instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les Musées et Bibliothèques, les associations scientifiques, artistiques et pédagogiques des deux pays. Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

#### Article 3.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre partie.

#### Article 4.

Les Parties Contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir entre leurs pays l'échange de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, de techniciens ou d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel et scientifique.

ren en te ontwikkelen, ten einde bij te dragen tot een betere kennis van hun respectieve culturen en geestesactiviteiten.

#### Artikel 2.

De Overeenkomstsluitende Partijen begunstigen en moedigen de samenwerking aan tussen de universiteiten, de scholen en instellingen voor hoger onderwijs, de instellingen voor technisch, middelbaar, normaal en kunstonderwijs, de laboratoria voor wetenschappen, de musea en bibliotheken, de wetenschappelijke verenigingen, de kunst- en opvoedkundige genootschappen van beide landen. Zij verlenen in hun respectieve landen aan de geleerden, onderzoekers en wetenschappelijke zendingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij alle mogelijke faciliteiten, ten einde hen te helpen bij hun wetenschappelijke onderzoeken door hun, inzonderheid, toegang te verlenen tot bibliotheken, archieven, museumverzamelingen en eventuele exploratieterrainen voor oudheidkundige opgravingen, zulks met inachtneming der wetten en verordeningen in beide landen van kracht.

#### Artikel 3.

De Overeenkomstsluitende Partijen begunstigen en moedigen op hun respectieve grondgebieden de bezoeken en reizen aan van leden van het onderwijzend personeel of in onderwijszaken gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij, welke pedagogische informatie ten doel hebben.

#### Artikel 4.

De Overeenkomstsluitende Partijen doen al het mogelijke om de uitwisseling tussen hun landen, van professoren der verschillende onderwijstakken, van onderzoekers, studenten en stagiaires, van technici of andere op cultureel of wetenschappelijk gebied werkzame personen te vergemakkelijken en te bevorderen.

#### Article 5.

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire. Dans ce dernier cas, le Gouvernement de chaque partie sera seul habilité à présenter les candidatures de ses nationaux à des bourses offertes par le Gouvernement de l'autre partie.

L'offre de bourses et la transmission des candidatures se fera par la voie diplomatique.

#### Article 6.

Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de faire bénéficier, en conformité avec ses lois et règlements, les ressortissants de l'autre partie auxquels une bourse aura été allouée en vertu de l'article 5, d'avantages et de facilités matériels dont jouissent les étudiants nationaux.

Les boursiers devront se conformer aux lois en vigueur dans le pays d'accueil.

#### Article 7.

Les Parties Contractantes encourageront la coopération et les rencontres entre les organisations de jeunesse et les oeuvres d'éducation populaire reconnues par leur Gouvernement.

#### Article 8.

Les deux Parties échangeront leurs expériences et toutes informations en vue de développer l'éducation de base.

#### Article 9.

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes, grades universi-

#### Artikel 5.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan studie- en onderzoeksbeurzen instellen, hetzij om haar onderdanen de mogelijkheid te bieden op het grondgebied van de andere Partij studiën of onderzoekingen op het gebied van de wetenschap, de kunst of de techniek aan te vatten of voort te zetten, hetzij om onderdanen van de andere Partij in staat te stellen dergelijke studiën of onderzoekingen op haar eigen grondgebied te doen. In dit laatste geval kan alleen de Regering van iedere Partij, de kandidaturen van haar onderdanen voor beurzen aangeboden door de Regering van de andere Partij, voordragen. Het aanbieden van beurzen en het overmaken van de kandidaturen geschiedt langs de diplomatieke weg.

#### Artikel 6.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen tracht, in overeenstemming met haar wetten en verordeningen, de onderdanen van de andere Partij, die op grond van artikel V een beurs hebben verkregen, voordelen en materiële faciliteiten te verlenen die de studerende van het land genieten.

De bursalen dienen zich naar de wetten van het gastland te schikken.

#### Artikel 7.

De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen de door hun Regering erkende jeugdorganisaties en instellingen voor volksopleiding tot samenwerking en ontmoetingen aan.

#### Artikel 8.

Beide Partijen delen elkaar hun bevindingen en alle inlichtingen mede die tot de ontwikkeling van het basisonderwijs kunnen bijdragen.

#### Artikel 9.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de voorwaarden voor erkenning van de gelijkwaardigheid der diploma's, academische gra-

taires et autres titres d'études délivrés dans les deux pays. pourra être reconnue.

#### Article 10.

Chacune des Parties Contractantes veillera, par les moyens en son pouvoir et dans le cadre de sa législation interne, à ce que les questions intéressant l'autre partie soient présentées avec la plus grande objectivité dans tous les manuels utilisés dans tous les ordres d'enseignement et notamment les manuels d'histoire.

Elle prendra en considération toute suggestion de l'autre partie, tendant à rectifier les erreurs de fait ou de jugement que ces manuels pourraient contenir.

#### Article 11.

Les Parties Contractantes favoriseront, dans la limite de leurs législations respectives, l'échange, la diffusion et la traduction de livres, brochures, publications, périodiques ainsi que l'échange et la diffusion de films et enregistrements à caractère littéraire, artistique, scientifique, éducatif ou technique, ainsi que de musique enregistrée.

#### Article 12.

Chaque Partie Contractante s'engage à faciliter l'organisation, sur le territoire de l'autre, d'expositions artistiques, littéraires, scientifiques, pédagogiques, de conférences, concerts et représentations théâtrales.

#### Article 13.

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder, dans le plus bref délai, à l'examen des conditions dans lesquelles chacune d'entre elles pourra assurer sur les bases d'une complète réciprocité, la sauvegarde et la protection des droits d'auteurs des citoyens de l'autre partie, conformément aux dispositions de l'une ou l'autre des conventions multilatérales visant à protéger ces droits.

den en andere in beide landen afgegeven studiegetuigschriften te onderzoeken.

#### Artikel 10.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen waakt ervoor met alle middelen te harer beschikking en in het kader van haar interne wetgeving, dat aangelegenheden die de andere Partij raken, in alle leerboeken, en inzonderheid in alle geschiedenisboeken die in de verschillende takken van onderwijs worden gebruikt, zo objectief mogelijk worden voorgesteld.

Zij neemt elke suggestie van de andere Partij, ertoe strekkend feitelijke vergissingen of verkeerde beoordelingen die in deze leerboeken mochten voorkomen recht te zetten, in overweging.

#### Artikel 11.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen, binnen de perken van hun respectieve wetgevingen, de uitwisseling, verspreiding en vertaling van boeken, brochures, publicaties en tijdschriften, alsmede de uitwisseling en verspreiding van films en opnamen van letterkundige, artistieke, wetenschappelijke, opvoedende of technische aard en van muziekopnamen.

#### Artikel 12.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe het organiseren van tentoonstellingen van letterkundige, wetenschappelijke of opvoedkundige aard, van voordrachten, concerten en toneelvoorstellingen op het grondgebied van de andere Partij, te vergemakkelijken.

#### Artikel 13.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe, zo spoedig mogelijk de voorwaarden te onderzoeken waaronder ieder van hen, op de basis van volledige reciprociteit, de vrijwaring en de bescherming kan verzekeren van de auteursrechten van de onderdanen der andere Partij, in overeenstemming met de bepalingen van de een of andere van de multilaterale overeenkomsten die ertoe strekken auteursrechten te beschermen.

#### Article 14.

Les Parties Contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes entre leurs stations de radio et de télévision.

#### Article 15.

Il sera constitué en vue de l'application du présent Accord une Commission Mixte Permanente comprenant huit membres. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres algériens et siégeant à Alger. Chaque section comprendra quatre membres.

Les Ministres belges ayant la culture dans leurs attributions d'accord avec le Ministre belge des Affaires étrangères désigneront les membres de la section belge et le Ministre algérien de l'Education nationale, d'accord avec le Ministre algérien des Affaires étrangères, désignera les membres de la section algérienne.

Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique.

La Commission Mixte Permanente se réunira en session plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et, au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Algérie.

Ces sessions plénières de la Commission Mixte seront présidées, en Belgique, par une personnalité désignée par les Ministres ayant la Culture dans leurs attributions et, en Algérie, par le Ministre de l'Education nationale ou par son représentant.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission Mixte pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister à leurs réunions.

#### Article 16.

En vue de l'application du présent Accord, les deux pays établiront périodiquement un programme de tra-

#### Artikel 14.

De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen technische samenwerking en uitwisseling van programma's tussen hun radio- en televisiestations aan.

#### Artikel 15.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord zal een Vaste Gemengde Commissie van acht leden worden opgericht. Deze Commissie zal twee afdelingen omvatten : de ene, samengesteld uit Belgische leden, met zetel te Brussel, de andere uit Algerijnse leden, met zetel te Algiers. Iedere afdeling zal vier leden tellen.

De Belgische Ministers voor Cultuur benoemen de leden van de Belgische afdeling, in overleg met de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Algerijnse Minister van Nationale Opvoeding benoemt de leden van de Algerijnse afdeling, in overleg met de Algerijnse Minister van Buitenlandse Zaken.

De lijst der leden van iedere Overeenkomstsluitende Partij wordt langs de diplomatieke weg aan de Regering van de andere Partij ter goedkeuring toegezonden.

De Vaste Gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe wordt gevoeld en tenminste eenmaal om de twee jaren, om beurten in België en in Algerië.

Deze plenovergaderingen van de Gemengde Commissie worden in België voorgezeten door een vooraanstaande persoon aangeduid door de Ministers van Cultuur en, in Algerië door de Minister van Nationale Opvoeding of zijn vertegenwoordiger.

De Overeenkomstsluitende Partijen en de afdelingen van de Gemengde Commissie kunnen de medewerking inroepen van deskundigen die zij uitnodigen hun samenkomsten bij te wonen.

#### Artikel 16.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord stellen beide landen geregeld een werkprogramma op waar-

vail dont l'exécution sera confiée aux services compétents de chacune des Parties Contractantes.

Article 17.

La Commission Mixte aura pour tâche d'étudier et de proposer à l'agrément des Parties Contractantes les mesures qu'elle estimera opportunes pour l'application du présent Accord.

Toute extension ou modification des dispositions du présent Accord fera l'objet d'un protocole additionnel.

Article 18.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Alger. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il restera ensuite en vigueur pour des périodes successives d'une année, à moins qu'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours, et pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique en cours. De même, les mesures requises seront prises d'un commun accord pour mener à son terme la réalisation de tous les projets engagés.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 novembre 1966, en deux exemplaires en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

**Pour le Royaume de Belgique :**

(s) PIERRE HARMEL.

**Pour la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :**

(s) BOUALÈS BESSAÏH.

van zij de uitvoering aan de bevoegde diensten van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen toevertrouwen.

Artikel 17.

De Gemengde Commissie heeft tot taak de maatregelen in studie te nemen die zij voor de toepassing van dit Akkoord gepast acht en deze aan de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voor te leggen.

Elke uitbreiding of wijziging aan de bepalingen van dit Akkoord geschiedt bij Aanvullend Protocol.

Artikel 18.

Dit Akkoord dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden te Algiers uitgewisseld. Het treedt in werking één maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Dit Akkoord wordt gesloten voor een tijdvak van drie jaar. Het blijft na verloop van dit tijdvak van kracht gedurende opeenvolgende tijdvakken van één jaar, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen er de andere Partij zes maanden vóór het verstrijken van het lopend tijdvak van in kennis stelt dat zij het wenst te beëindigen.

In geval van opzegging blijft de toestand van de verschillende begunstigten ongewijzigd tot op het einde van het lopend jaar en wat de bursalen betreft, tot op het einde van het lopend academisch jaar. Bovendien zullen, in algemeen overleg, alle nodige maatregelen worden getroffen om begonnen projecten te voltooien.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 4 november 1966, in tweevoud, in de Franse, de Nederlandse en de Arabische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

**Voor het Koninkrijk België :**

(s) PIERRE HARMEL.

**Voor de Democratische  
Volksrepubliek Algerië :**

(s) BOUALÈS BESSAÏH.